

Kielce, 13. 05. 2008 r.

LIST POLECAJĄCY

Z tłumaczką języka niemieckiego p. Marią Anną Trzpit nawiązaliśmy współpracę w roku 1998. Początkowo wykonywała na nasze zlecenie wierne tłumaczenia tekstów z niemieckiego czasopisma psychologicznego *Psychologie heute*, potem – z uwagi na bardzo dobrą jakość jej pracy oraz sumienność dokonywała również skrótów tekstów w zależności od naszych potrzeb.

Najważniejsze artykuły opublikowane z jej udziałem to:

- „*Wiara czyni chorym*” – Charaktery, grudzień 1998
- „*Co mąci nam spojrzenie*” – Charaktery, styczeń 1999
- „*Chorzy na zmęczenie*” – Charaktery, luty 1999
- „*Moralność za grosik*” – Charaktery, kwiecień 1999
- „*Tarcza pesymisty*” – Charaktery, październik 2002

Jakość wykonywanych tłumaczeń była zdaniem redaktorów i korekterek bardzo wysoka. Tak naprawdę tłumaczenia pani Marii Trzpit nie wymagały już żadnych prac ze strony redaktorów ani poprawek korektorskich. Tłumaczka zwykle tłumaczyła nam wrywkowo (nie używając słownika) fragmenty interesujących nas tekstów. To ułatwiało nam dokonanie wyboru tekstów. Wszystkie prace translatorskie pani Maria Trzpit wykonywała z dużym zaangażowaniem, bardzo rzetelnie i zawsze terminowo.

Na podstawie naszych doświadczeń wyniesionych z pracy z p. Marią Anną Trzpit mogę stwierdzić, że jest to tłumaczka wszechstronna, potrafiąca myśleć w kategoriach przeciętnego czytelnika naszego czasopisma, charakteryzująca się bardzo bogatym warsztatem translatorskim, bogatym zasobem słownictwa również w dziedzinie psychologii, błyskawicznie wyciągająca wnioski z doświadczeń. Potrafi też dobrze dostosować się do oczekiwań pracodawcy.

W chwili obecnej nie współpracujemy z *Psychologie heute*, gdyby doszło do ponownego nawiązania współpracy, chętnie skorzystamy z usług p. Marii Anny Trzpit.

dr Dorota Krzemionka-Brózda

redaktor naukowy „Charakterów”

